

# TEMPOS MIGRATORIOS

Dalida María Benfield  
Pedro Pablo Gómez

DOCTORADO EN  
ESTUDIOS ARTÍSTICOS

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN  
EN ESTUDIOS CULTURALES  
DE LAS ARTES



Instituto of  
(IM) Possible  
Subjects

Doctorado en  
Estudios Artísticos **DEA-UD**

C  
for enter  
ocial search  
A—D  
SR



UNIVERSIDAD DISTRITAL  
FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS



# TEMPOS MIGRATORIOS

VIII BIENAL ASAB

Dalida María Benfield

Pedro Pablo Gómez



C  
A-D  
SR



Instituto of  
(IM) Possibl  
SubjeCts

Doctorado en  
Estudios Artísticos **DEA-UD**

Bienal ASAB (8o : 2020 : Bogotá)  
Tiempos migratorios / Dalida María Benfield,  
Pedro Pablo Gómez. -- 1a. ed. -- Bogotá : Universidad  
Distrital Francisco José de Caldas, 2020.  
74 páginas ; 24 cm. -- (Doctorado en estudios artísticos)  
ISBN 978-958-787-246-0 - 978-958-787-247-7 (digital)  
1. Arte contemporáneo – Exposiciones 2.  
Artistas – Siglo XXI – Exposiciones I. Benfield, Dalida  
María II. Gómez, Pedro Pablo  
III. Título IV. Serie  
CDD: 709.05074 ed. 23 CO-BoBN- a1057908

© Universidad Distrital Francisco José de Caldas

Facultad de Artes ASAB

© Pedro Pablo Gómez

© Dalida María Benfield

Dirección Sección de Publicaciones

Rubén Eliecer Carvajalino C.

Dalida Benfield

Pedro Pablo Gómez

ISBN edición digital 978-958-787-247-7

ISBN edición impresa 978-958-787-246-0

Primera Edición. Bogotá, octubre de 2020

Diseño, diagramación, corrección de estilo e impresión  
Amadgraf Impresores Ltda.

Fotografía: Autores varios.

Fondo de Publicaciones Universidad Distrital

Francisco José de Caldas

Cra. 24 No. 34-37. Teléfono 3239300 ext. 6202

publicaciones@udistrital.edu.co

Todos los derechos reservados. Esta obra no puede ser  
reproducida sin el permiso previo por escrito del Fondo de  
Publicaciones Universidad Distrital Francisco José de Caldas.

Impreso y hecho en Colombia

Printed and made in Colombia

**Este libro se publica previa evaluación de pares:  
Dos pares externos y un par interno de la institución.**





## TIEMPOS MIGRATORIOS

### 17 ARTISTAS Y OBRAS

19 LILIANA ANGULO CORTÉS

21 ANA MARÍA GUTIÉRREZ

23 ANDRÉS JURADO

27 ADRIÁN GÓMEZ GONZÁLEZ

31 ANTENA (JEN HOFER Y JOHN PLUECKER)

33 SANDRA RENGIFO

35 DALIDA MARÍA BENFIELD Y

CHRISTOPHER BRATTON

38 DIÁSPORAS CRÍTICAS

41 ANNIE ISABEL FUKUSHIMA

45 JANE JIN KAISEN

47 GUSTON SONDIN-KUNG

49 MICHELLE DIZON

## 51 CINES MIGRATORIOS PANTALLAS PRIVADAS Y MIRADAS COLECTIVAS

53 KIRI DALENA

55 DIÁSPORAS CRÍTICAS

57 MICHELLE DIZON

59 RAÚL MOARQUECH FERRERA-BALANQUET

61 CAMILO ONTIVEROS Y JAVIER TAPIA

65 YU-WEN WU

69 COLECTIVO RESBAK

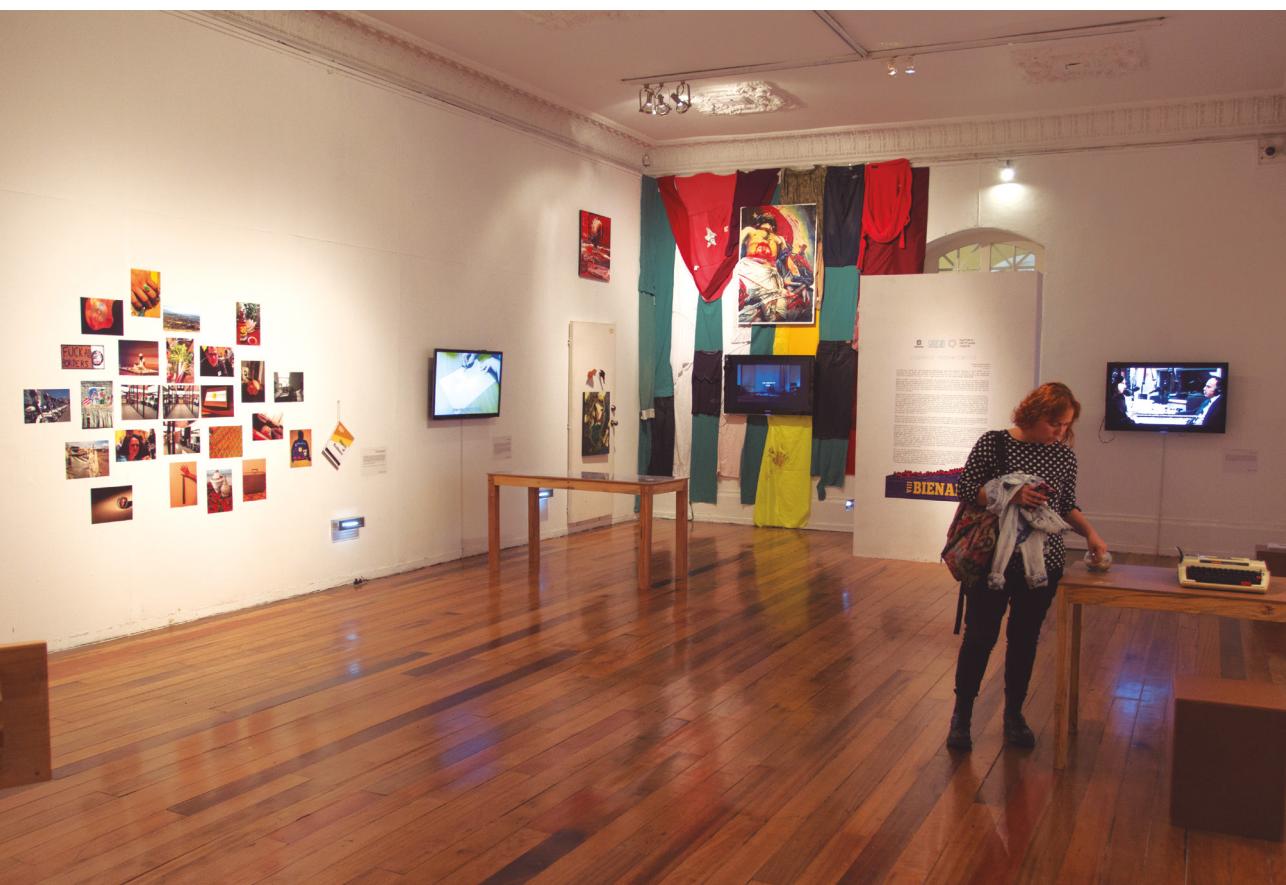


### *Agradecimientos*

*Esta exposición se realizó gracias al empeño de Dilma Valderrama, coordinadora del Proyecto Curricular de Artes Plásticas y Visuales, de Guillermo Vanegas, coordinador de la Sala de Exposiciones ASAB y de la monitora Sara Alvarado, quien además realizó las piezas gráficas de la misma. La exposición estuvo conectada a una serie de un año de duración, co-curada por Annie Fukushima y financiada por la Abundance Foundation, EE. UU.*



# TIEMPOS MIGRATORIOS



***Tiempos Migratorios (2017)***. Vista general de la exposición.

La Bienal ASAB es una muestra expositiva que se realiza desde el año 2003 en el recinto de la Sala de Exposiciones ASAB. Es un evento artístico que se propone localizar y documentar los más recientes debates del arte contemporáneo y su relación con los contextos locales y sus repercusiones en las realidades globales. Esta octava versión de la Bienal se realiza en conjunto con el Proyecto Tiempos Migratorios, propuesto por el Center for Arts Design Social Reserch, CAD+SR, dirigido por Dalida María Benfield. Esta colaboración ha sido posible por la complementariedad de los objetivos de la bienal con los del mencionado proyecto. En este sentido, es evidente la necesidad que tenemos hoy de comprender el contexto histórico y el presente actual de los flujos múltiples de la cultura, los objetos y las ideologías que atraviesan los países del Norte y del Sur global.

Así mismo, es importante indagar por las dimensiones de género, raza, nacionalidad o clase que determinan las acciones políticas y las formas de producción de subjetividad de los migrantes y/o desplazados. También, la dimensión del cambio global del clima es una presenciapectral que se anuncia a través de "la natura" y sus catástrofes. La des-naturalización que es necesaria para entender la naturaleza es una de las metodologías paradójicas que nos enfrentan.

Estas dimensiones que son el resultado de la reconfiguración del orden mundial mediante la demarcación de nuevas fronteras, nuevas guerras, y nuevas violencias que reactualizan las violencias antiguas de todo orden y las injusticias

que les son concomitantes, se hacen visibles como las versiones contemporáneas de la colonialidad epistémica, política, estética, ambiental, bio-social, de raza y de género.

Todo esto se presenta como un reto para la creatividad colectiva, que se ve interpelada para la búsqueda de respuestas a los embates urgentes de nuestro planeta-mundo en crisis, demarcado por fronteras de diverso orden que impiden los flujos migratorios que desde las periferias se dirigen a los centros y desde los sures a los nortes. Uno de estos retos tiene que ver con la creatividad de la comunicación que se produce a través de la migración humana; en particular, lo relacionado con el impacto lingüístico de las migraciones y las nuevas formas de lenguaje, incluyendo el lenguaje hablado y escrito, así como con los lenguajes artísticos y visuales que surgen en tiempos y espacios migratorios a nivel mundial. Por tal razón, convencidos de que el arte tiene más sentido cuando es el resultado de procesos participativos, los curadores de esta bienal, entienden que se trata de propiciar la creación de un espacio para el diálogo entre artistas, activistas, escritores, investigadores y todos aquellos interesados en construir una red transnacional de procesos formativos, artísticos y creativos en colaboración.

Esa red tendrá sentido si nos permite conectarnos para la búsqueda de respuestas creativas y comunitarias que vayan más allá de las exhibiciones de obras de arte o prácticas artísticas.

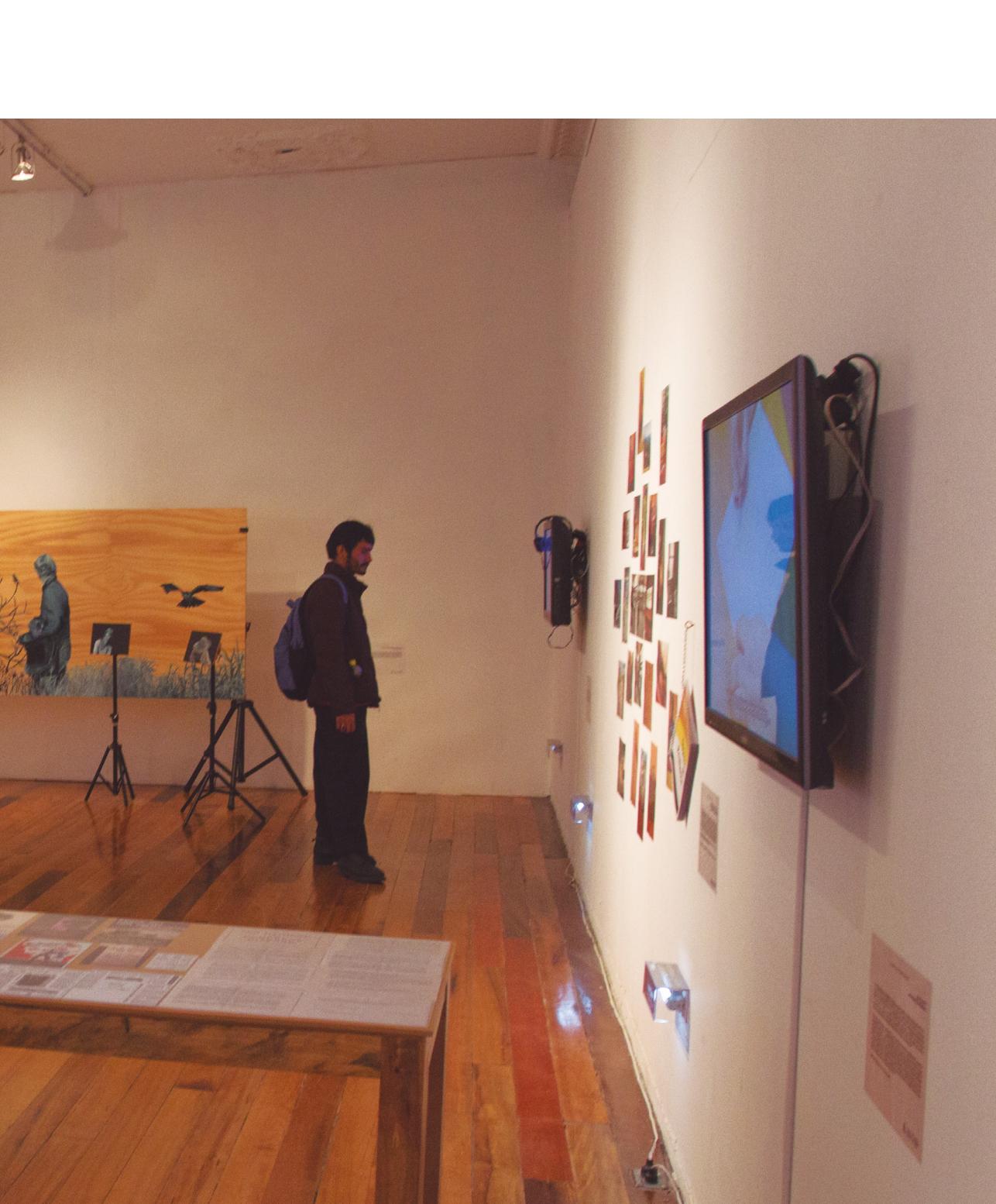
Por lo tanto, la producción de diálogos críticos frente a los efectos de la migración mundial, la sensibilización del y con el público, así como la creación de nuevos espacios de solidaridad mutua y de apoyo entre comunidades de migrantes y desplazados a nivel mundial, que se centran en las dimensiones de raza, clase y género, que están atravesadas por las nuevas experiencias del tiempo, la memoria y el lugar producidos por la migración humana, son algunos de los

asuntos abordados de manera particular, desde sus contextos y experiencias precisas, por cada uno de los artistas y activistas invitados para esta VIII versión de la Bienal ASAB.

\*Nota aclaratoria La apertura de la exposición fue programada para el 9 de noviembre de 2017. Pero debido a un imprevisto de fuerza mayor debió ser aplazada para 2018. La exposición se realizó finalmente entre el 26 de febrero y el 6 de abril de 2018.







**Tiempos Migratorios (2017).** Vista general de la exposición.



# **ARTISTAS Y OBRAS EN LA EXPOSICIÓN**



**Liliana Angulo Cortés (2017).** Tiempos del Pacífico. Capturas de pantalla del video.

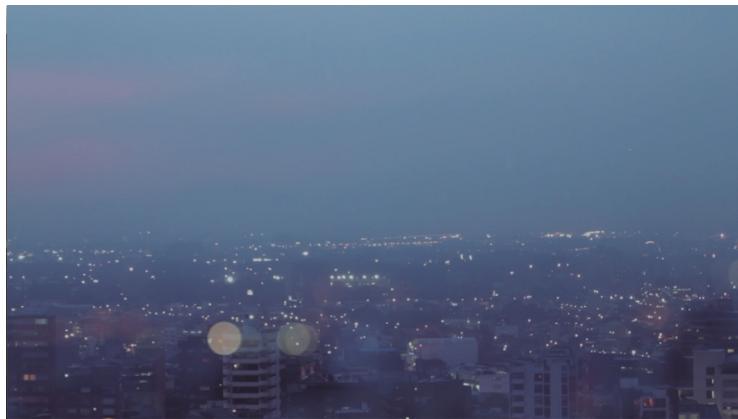
# LILIANA ANGULO CORTÉS

(Colombia)

Artista plástica graduada de la Universidad Nacional de Colombia, con Maestría en Artes en la Universidad de Illinois en Chicago (beca Fullbright). Además de varias exposiciones individuales y colectivas en Colombia, ha participado en exhibiciones en Europa, Asia, América y el Caribe. En su obra investiga el cuerpo y la imagen a partir de asuntos de género, etnicidad, lenguaje, historia y política. Su compromiso con las comunidades afrodescendientes la ha llevado a explorar cuestiones de representación, identidad, discursos de raza y poder, así como prácticas performativas, tradiciones culturales, asuntos de reparación histórica y el trabajo directo colaborativo con organizaciones sociales de la diáspora africana. Desarrolla su producción artística en medios como escultura, fotografía, video, intervenciones, instalación, performance y sonido, entre otros. Entendiendo la práctica artística como integral, también se ha desempeñado como investigadora, creadora, educadora, gestora, administradora y curadora. Vive en Colombia.

## Tiempos del Pacífico

Tiempos del Pacífico revisa los procesos de concienciación y reivindicación de derechos de los afrodescendientes en Colombia y su articulación con una lucha e identidad globales compartidas por las gentes africanas y de la diáspora que existen por encima de las identidades nacionales, de las lenguas y de las fronteras. Shabaka Osakwe Kokayi (Fragmentos – Segundo video). El video presenta el caso de un hombre de Buenaventura que se fue como polizón en un barco y llegó a California en Estados Unidos, esa experiencia lo puso en contacto con el Movimiento Black Power y con organizaciones como el Partido Black Panther Party. Muestra el papel del puerto de Buenaventura en la economía global por la circulación capitalista de bienes y mercancías, pero también la situación de opresión y el intercambio entre personas e ideologías libertarias de diferentes lugares del planeta. El proyecto se acerca a la historia del Movimiento Negro en Colombia y en EE. UU. durante la segunda mitad del siglo XX, así como a las ideas de negritud, la identidad compartida panafricana y el reclamo del Poder Negro que surgieron en el seno de una conexión muy antigua que no se extingue. Dado que las condiciones de inequidad, violencia, injusticia y racismo estructural se han perpetuado, estas luchas continúan hasta nuestros días.



**Ana María Gutiérrez (2017).** Ver más allá de la luz.

# ANA MARÍA GUTIÉRREZ

(Colombia)

## Ver más allá de la luz

Estudió artes visuales en la Pontificia Universidad Javeriana en Bogotá, Colombia y en la Universidad Libre de Berlín, Alemania. Nace en Bogotá y ha vivido en Alemania intermitentemente yendo y volviendo a Colombia y encontrando en estos viajes y en la diversidad cultural una mirada paisajística que la ha acercado cada vez más de la naturaleza y a la contemplación al espacio como territorio y al ser. Desde hace un año se adentra en el yoga y la meditación y entiende la observación de afuera hacia adentro. Trabaja interdisciplinariamente con la fotografía, el video y la instalación, el territorio y el desplazamiento, el habitar y el invadir un espacio desde el cuerpo, la memoria y la instalación específica. Un aspecto relevante en su trabajo es la reflexión sobre la habitabilidad de la luz como forma sensible e intuitiva de crear paisajes a través del sentir y de la memoria tanto personal como social. Ha trabajado en colaboración social a través de los medios audiovisuales. Empieza su trayectoria artística exponiendo en colaboración con NC- arte, la Universidad Javeriana y la Facultad de Artes ASAB de la Universidad Distrital. (2017).

En esta instalación Ana María Gutiérrez traslada al lugar expositivo una serie de intervenciones realizadas *in situ* en el año 2016 en una estructura arquitectónica abandonada en la Localidad de Chapinero Alto, Barrio los Olivos, de Bogotá. Esas intervenciones se realizaron mientras –por medio del diálogo con las personas y la observación del lugar– comprendía cómo es que funcionan ciertos procesos de gentrificación, clasificación social y desplazamiento, a través de la modificación, sutil muchas veces, de las condiciones de habitabilidad en los espacios públicos y privados. En este proceso, la artista hace visibles los modos como se tejen las relaciones con la luz, el espacio, el lugar, la materia y las personas, para finalmente hacernos pensar en las relaciones de poder que atraviesan a las personas en la construcción del paisaje urbano; relaciones que son visibles para algunos e invisibles para la mayoría. Así, de manera poética, Gutiérrez nos hace pensar en la resistencia del lugar por mantener vivas sus condiciones de habitabilidad; pero, al mismo tiempo, nos indica el lugar de la resistencia de las personas frente al despojo de sus condiciones mínimas de habitabilidad, personas que, como luciérnagas siguen luchando, a pesar de que las luces y el ruido de la ciudad no nos permitan ver sus destellos ni escuchar sus cantos.



VIII Bienal ASAB / 22



**Andrés Jurado (2017).** El Renacer del Carare. Detalles del guion.

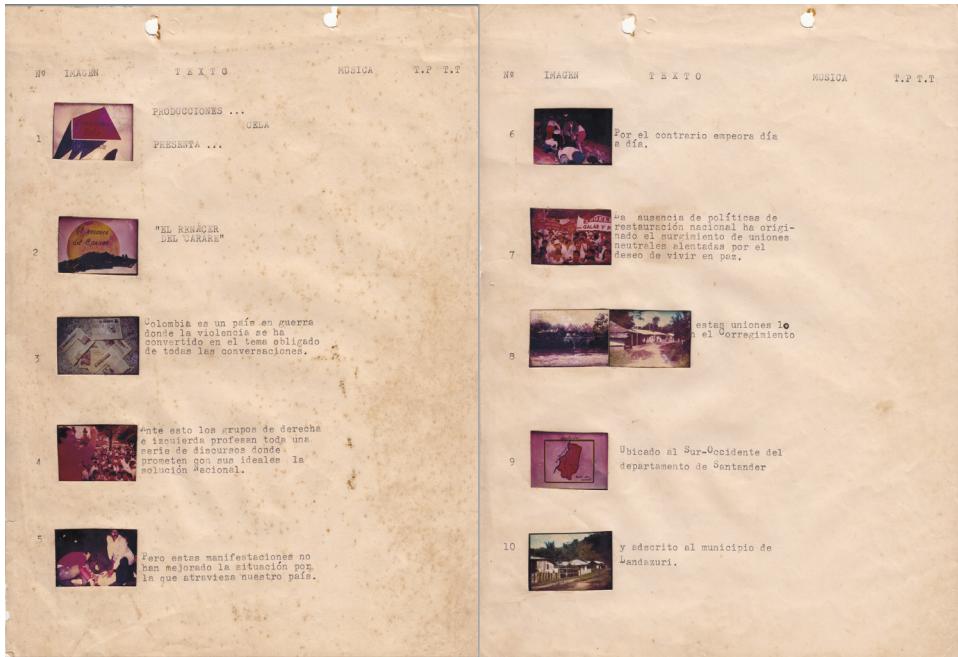
# ANDRÉS JURADO

(Colombia)

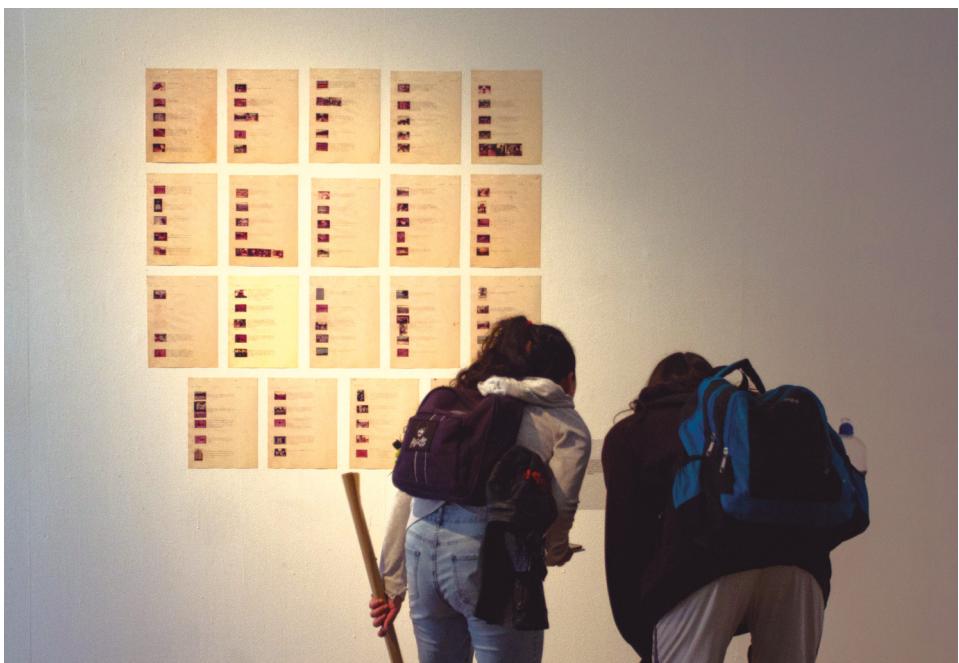
Artista, cineasta y curador. Profesor investigador del Departamento de Artes Visuales de la Pontificia Universidad Javeriana de Colombia. Magíster en Artes Plásticas y Visuales de la UNAM – Escuela Nacional de Artes Plásticas. Academia San Carlos en donde recibió mención honorífica por su trabajo relacionado con lo animal en el arte contemporáneo. Es parte del laboratorio de cine Kino-lab en Bogotá, su trabajo explora los cruces entre el cine experimental, cine expandido, el arte contemporáneo, la propaganda, la carrera aeroespacial y las incidencias de estos cruces en la construcción de la conciencia contemporánea, sus narrativas y sus políticas.

## El Renacer del Carare

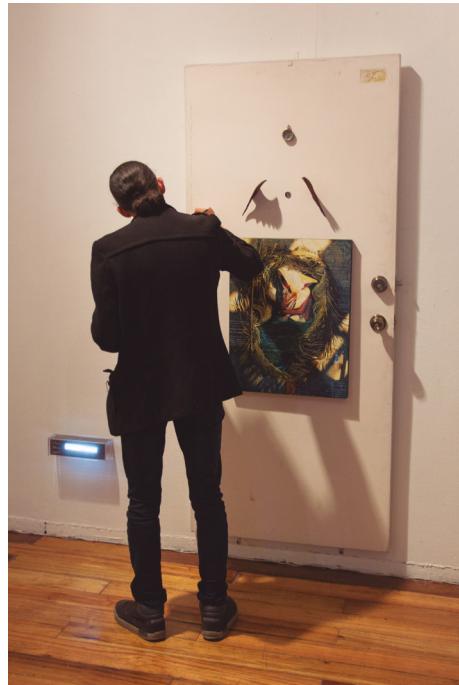
El Renacer del Carare es un guion para sonoviso de 19 páginas realizado en 1987 por la Asociación de Trabajadores Campesinos del Carare (ATCC) y Producciones CELA. Su propósito fundamental fue el de convertirse en un manifiesto audiovisual que le permitiera a la organización exponer las motivaciones de su conformación, las apuestas y propósitos de su proyecto político, sus proyecciones a futuro y las estrategias de acción colectiva llevadas a cabo hasta 1987. No obstante, el sonoviso parece nunca haberse finalizado. No existe un ejemplar de la pieza audiovisual en el acervo documental que conserva la ATCC, y poco o nada se recuerda del proyecto entre los miembros de la Asociación. La versión que se presenta es una apropiación del guion original realizada por Andrés Jurado y narrada por Bruno Mazzoldi.



**Andrés Jurado (2017). El Renacer del Carare. Detalles del guion.**



**Andrés Jurado (2017).** El Renacer del Carare. Vista general del guion.



**Adrián Gómez (2017). *Trapia*.** Detalles de la instalación.

# ADRIÁN GÓMEZ GONZÁLEZ

(Cuba)

Nacido en Cuba el 5 de agosto de 1973. Bachillerato artístico en la Escuela Especial de Artes Plásticas 20 de Octubre, (Ciudad de La Habana, 1984–1987). Academia de Artes San Alejandro (Ciudad de La Habana 1991). Docente del Proyecto Curricular de Artes Plásticas y Visuales en la Facultad de Artes ASAB. Investigador principal del proyecto "Lo interdisciplinario en virtud al ritual". Director del grupo de investigación "Okan". Cuenta con más de 50 exposiciones entre colectivas y personales, además proyectos de intervención y performance. Autor de varios ensayos y publicaciones. Encuentro "Cita a ciegas" Cusco (Perú, 2009). Encuentro "Horas Perdidas" (México, 2010). Dos veces ganador del Primer Premio Proyecto de Creación, concurso convocado por el comité de Creación de la Facultad de Artes ASAB (2008). Fundador y Coordinador del Encuentro Internacional de Artes Relacionales. Participación en Proyecto S.A. Museo de Arte Contemporáneo MAC Minuto de Dios (2009). Participación en VII Encuentro Instituto Hemisférico Performance y Políticas Ciudadanías en Escena (Bogo-

tá 2009). Ganador de la Convocatoria Laboratorio del Parqueadero del Banco de la República y la Fundación Gilberto Alzáte Avendaño (2011–2012). Dos veces participante en Perfoartnet, (2011–2012). Dos veces participante en "Caída y Recuperación" MAMBO (Bogotá, 2011–2012). Participación en Tecnomagias (Brasil, 2012). Ponente en Congreso Americanistas, Universidad de Viena (2012). "Encuentro de Artes Relacionales" (Lima, Perú, 2012). Fundador, coordinador y curador de la residencia "Habitación" Galería Santa Fe, IDARTES, (Bogotá, 2013). Participante en AVD (Acción en vivo y diferido) (Bogotá, 2013). Extra Festival de Performance (México DF 2013). Ponente en Congreso "Arte y Entorno", Maestría Arte y Diseño, UNAM México. Expositor y tallerista en Duodécima Bienal de La Habana (2015). Participante en X Encuentro de Performance y Política, ExCéntrico (Santiago de Chile, 2016). Premio Beca Red Galería Santa Fe (2016–2017).

[http://mediosdelcuerpo.wix.com/adrian\\_gomez](http://mediosdelcuerpo.wix.com/adrian_gomez)



**Adrián Gómez (2017).** Trapia. Detalles de la instalación.

### Trapia

Instalación a la pared, sobre un plano rectangular de ropa que configuran dos banderas (de Cuba y de Colombia) se ubican 6 pequeñas pantallas enlazadas por una espiral configurada por prendas de vestir recogidas en diferentes tiempos y lugares donde el artista ha realizado acciones performáticas e intervenciones plásticas.

En el transcurso de la exposición, el artista realizará un performance titulado: "Con piel de lobo". Esta acción estará acompañada por tambores y en ella el performer destroza sus ropa, para luego ser tatuado en vivo mientras se reproduce un sonido de discursos en diferentes idiomas mezclado con aullidos de lobos. Una cámara capta el tatuaje y simultáneamente la imagen se proyecta en grande.



VIII Bienal ASAB / 30



**Colectivo Antena (2017).** Responder por favor.  
Detalles de la obra antes y después de la participación del público.

# ANTENA

## (JEN HOFER Y JOHN PLUECKER)

(EE. UU.)

Es un colectivo de justicia del lenguaje y experimentación literaria fundado por Jen Hofer y John Pluecker, siendo los dos escritorxs, artistas, traductorxs literarixs, fabricantes de libros e intérpretes activistas. Antena activa las conexiones entre el trabajo de justicia social y la práctica artística al explorar cómo una aproximación crítica hacia el lenguaje nos puede ayudar a re-imaginar y re-articular los mundos que habitamos. Antena ha expuesto, publicado, hecho performances, organizado, abogado, traducido, hecho curaduría, interpretado, y/o instigado con varios grupos e instituciones, incluyendo Blaffer Art Museum, la Biblioteca Pública de Los Ángeles, y Project Row Houses. Antena publica plaquettes y panfletos bilingües a través del proyecto editorial Libros Antena Books, y colabora con *Ugly Duckling Presse* en la serie Señal de literatura latinoamericana en traducción.

Más información: <http://antenaantena.org/>.

### Responder por favor

Responder por favor consiste de un experimento de investigación participativa. Antena te invita a escribir respuestas a las preguntas (que no tienen respuesta fija ni completa) que encontrarás en el escritorio y colgar tus respuestas en la cuerda para agregarlas a la instalación. Después de esta exposición, usaremos las respuestas para crear otra obra que profundiza nuestra exploración de prácticas inter-lingüísticas y usos del lenguaje que cuestionan las relaciones de poder que se manifiestan a través del lenguaje.



**Sandra Rengifo (2017).** De la serie los lirios del campo y las aves del cielo. Pintura óleo sobre lámina de madera. 120 cm x 240 cm. Jornalero. 1, 2 y 3. Pinturas al óleo sobre llana de madera. 20cm x 35 cm.

# SANDRA RENGIFO

(Colombia)

Egresada de la Academia Superior de Artes de Bogotá y Magister en Artes Visuales de la Universidad Nacional de Colombia. Actualmente se desempeña como docente de la Pontificia Universidad Javeriana de Colombia, así como Directora de Arte para danza, videos y largometrajes. Ha realizado diseños museográficos y proyectos curatoriales para diversos artistas y entidades nacionales e internacionales. Su trabajo como artista audiovisual y fotógrafa ha sido expuesto en varios espacios y eventos como el Museo de Arte Moderno, Festival de Cine L' alternativa de Barcelona, Danish Film Institute, entre otros. Ganadora del Premio Nuevos Nombres Jóvenes Talentos Alianza Francesa 2010, ganadora del Premio Prodigy Beca Flora ARTBO 2015 y ganadora de la Beca de Creación de artistas de trayectoria intermedia del Ministerio de Cultura de Colombia 2017.

**De la serie los lirios del campo y las aves del cielo**

**(Lilien Paa Marken Og Fuglen Under Himlen)**

Para Sandra Rengifo la pintura está ligada a las necesidades de reflexión y rebeldía. La pintura hace las veces de pantallas en suspenso flotando en trípodes C-Stand, bases de pisos y otros rudimentos de la fotografía; una recopilación de escenas entrecortadas que al unísono componen una narración no lineal de enfrentamientos. El libro “Los lirios del campo y las aves del cielo”, de Soren Kierkegaard, se configura como un guion para este proyecto, ambientado en un paisaje inquietante, vasto y soñador –como una suerte de poema– lo que hay debajo del cielo y sobre la tierra. Mujeres y hombres que aparecen haciendo las veces de los lirios del campo, rostros ocultos tras ropas que, como caretas de batalla, los cubren para esgrimir un duelo eterno con y por la naturaleza.



**Dalida Benfield y Christopher Bratton (2017).** Notas marginalias. Detalles de la obra.

# DALIDA MARÍA BENFIELD Y CHRISTOPHER BRATTON

(Panamá-EE. UU.)

## Dalida María Benfield, Ph.d (Panamá-EE. UU.)

Es una artista y teórica que investiga los usos creativos del video y otros medios digitales en red, por parte de artistas y activistas hacia proyectos de justicia social. Su trabajo se centra en las capacidades de transformación del arte multimedia en diferentes escalas. Ella es la fundadora del Centro de Arte, Diseño e Investigación social y del Instituto de Sujetos (im)Posibles, un colectivo feminista transnacional de escritores, investigadores y artistas. Su proyecto actual es "Migratory Times/Tiempos Migratorios", una red de investigación y serie de eventos culturales. Otros trabajos recientes incluyen exposiciones transmediales y proyectos pedagógicos, que incluyen "El museo de Random Memory", "Los Archivos del cuerpo" y "Agua-cinemas", que crean nuevas plataformas para video, arte, escritura, lectura y aprendizaje. Su trabajo se ha compartido recientemente en DOKK1, Aarhus, Dinamarca; Sorte Firkant, Copenhague, Dinamarca; y la Conferencia Anual de la American Studies Association, Denver, Colorado, EE. UU. Su ensayo se publicó en la Moscow Art Magazine, y en el libro "Subjectivités Feministes", que se publicará en Francia este año. Es copresidente de la Programa de las artes visuales en el Vermont College of Fine Arts, EE. UU.; profesora visitante en futuremaking.space en Cultura y comunicación en la Universidad de Aarhus, Dinamarca; asociada a la facultad en el Berkman Klein Center for Internet and

Society en la Universidad de Harvard, profesora y presidenta de Educación artística en la Escuela de Arte del Instituto de Chicago. Es también la fundadora de la colectividad imposible, LLC, una organización de investigación, impresor independiente y centro cultural. Tiene su maestría en artes visuales de la Escuela de Arte del Instituto de Chicago y su Ph.D. de la Universidad de California-Berkeley en estudios étnicos comparativos.

## Christopher Bratton (EE. UU.)

Es un artista con una amplia experiencia en arte y medios socialmente comprometidos, Bratton ha hablado ampliamente sobre temas de arte, medios y educación y acceso a la tecnología. Su trabajo de video e instalación, abordando cuestiones de representación de los medios contemporáneos, ha sido ampliamente examinado y exhibido, incluyendo el Museo de Arte Moderno y el Nuevo Museo de Arte Contemporáneo; y festivales internacionales de cine, como Seúl, Berlín y La Habana. Emisiones de su trabajo incluyen PBS, CNN y la BBC, entre muchos otros. El compromiso de Bratton con el acceso al arte, los medios y la educación tecnológica se ha expresado a través de la promoción de las artes transversales. Fue cofundador de Video Machete, un proyecto de educación en medios y arte basado en la comunidad centrado en jóvenes de color, jóvenes inmigrantes



**Dalida Benfiel y Christopher Bratton (2017).** Vista general y detalle de la obra.

recientes y jóvenes LGBTQ en Chicago, con el apoyo del Open Society Institute y la MacArthur Foundation. Recientemente, fue miembro honorario del Comité del Pabellón Bienal de Venecia en los Estados Unidos 2015, mentor fundador del Innovation Lab de la Universidad de Harvard y administrador de la Academia de Artes de Boston.

### Notas Marginalias

Una serie de imágenes y escritos que relatan la historia del papel de los Estados Unidos produciendo armas para ser usadas en conflictos globales: específicamente la construcción de una nueva forma de bombardear: "Smart bombs" Las fotos hacen un mapa de los lugares y desplazamientos que resultaron, y la vida que ahora sigue en estos sitios.



**Diásporas Críticas (2017).** Exilio Tropical. Vistas de la obra.

# DIÁSPORAS CRÍTICAS

(Inglaterra/Venezuela)

Es una plataforma de investigación y acción artística. La plataforma explora y responde a la manera en la que los nacionalismos intervienen el cuerpo y los sentidos, siguiendo nociones como “contagio” y “transmisión” en relación a los medios de comunicación y a los discursos médicos. El proyecto nace en el barrio del Raval en Barcelona y desde 2013 ha invitado a una serie de artistas, activistas y poetas para activar proyectos, incluyendo Valeria Flores, Mariela Scafati, Ana Longoni, Nadia Granados [La Fulminante], Radio Nikosia, El espacio del inmigrante, Kika Villalón Casellas, Aimar Pérez Galí, Helen Torres, Diana Moreno, Pedro Costa, Marina Galindo, Radio Nikosia, Fatima El-Tayeb, La Novia Sirena, Rosa Sánchez, Nando Dorrego, Tjasa Kancler, Dani D'Emilia, Paula Ezkerria, Miriam Camara, Eugenia Pozo, Blanca Haddad, Daniela Ortiz, Mustafa Asrih, Alia Farid, tic.tac, entre otros.

contacto: [diasporas.criticas@gmail.com](mailto:diasporas.criticas@gmail.com) @  
[criticaldias](http://criticaldias)

Mas información:  
<http://cargocollective.com/diasporas-criticas>

## Exilio Tropical

Video-instalación y fanzine (¿Cómo escribir una enfermedad tropical? ¿Cómo escribir un manifiesto?) Exilio tropical es un video en 3 capítulos, proyectados simultáneamente en 2 pantallas. Exilio tropical traza una genealogía anárquica acerca de los imaginarios de la noción racializada y sexualizada de “lo tropical”. Se enfoca en las formas de olvido, abandono, invisibilización o censura acerca de “los que se van”: una no-política migratoria que impide la movilidad por omisión y funciona como frontera inmaterial. Un caso paradigmático en la actualidad es la “crisis” de pasaportes venezolanos. Igualmente, este proyecto desea elevar un comentario feminista acerca del exilio sexual lesbico, entendiendo el ‘sexilio’ silencioso como parte de la arquitectura migratoria global, de sur a norte. La presentación en sala incluye el fanzine ¿Cómo escribir una enfermedad tropical? ¿Cómo escribir un manifiesto?, un trabajo anterior de Diásporas críticas acerca del nacimiento de la medicina tropical en el auge de epidemias como la fiebre amarilla en Guayaquil, a finales del siglo XIX, y las campañas de higienización de la Rockefeller Fondation en la definición del escenario tropical.



**Annie Isabel Kukushima (2017).** Pedagogies in these Migratory Times.  
Detalle y vista general de la obra.

# ANNIE ISABEL FUKUSHIMA

(Corea / México / EE. UU.)

Utah es hogar de los pueblos indígenas Shoshone, Goshute, Ute, Paiute y Navajo. Es un lugar a donde los migrantes viajan. Los asentamientos han incluido euroamericanos / mormones, latinas / os / x, asiáticos / estadounidenses, africanos / estadounidenses y refugiados (colonos, diásporas e indígenas), en un solo lugar, donde la migración tiene significados multifacéticos. Como activista y pedagoga escolar, ha sido fundamental para mis metodologías crear espacios múltiples a través de la enseñanza, la investigación y los eventos multimedia, que facilitan los diálogos en torno a la migración. ¿Cuáles son las historias que uno transmite sobre la migración en un lugar como Utah? ¿Cuáles son los silencios que perseveran? ¿Cómo se articulan estas historias a través de los objetos, las personas, visualmente y auditivamente? Las fotografías son de dos eventos que facilité en abril de 2017 como parte de los múltiples eventos que ocurren en "Migratory Times": 1) workshop / performance / screening titulado "Women in Migration" y 2) una exposición fotográfica en la Facultad de Trabajo Social titulada "Objetos de resiliencia". Las fotos incluyen imágenes fijas editadas de las creaciones del taller y fotografías que tomé durante los eventos.

## Pedagogies in these Migratory Times/ Pedagogías en estos Tiempos Migratorios

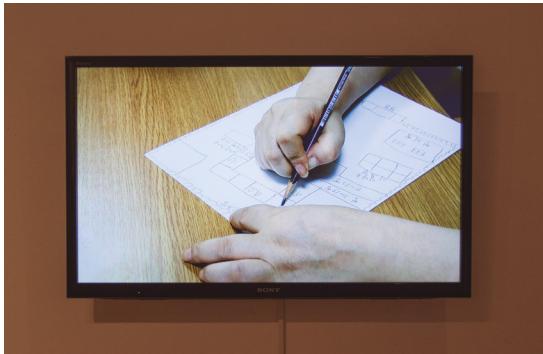
Descripciones de las dos actividades pedagógicas:

Women in Migration se organizó como una invitación y una colaboración entre el Instituto de Sujetos (Im)Posibles y el Museo de Bellas Artes de Utah, Sesión de ACME (Comunidad de Arte, Museo, Educación). A través de proyecciones de películas, presentaciones y un taller de creación de videos / medios, buscamos crear diálogo e imágenes que reflejen la experiencia de las mujeres en estos tiempos migratorios. Recurriendo a las pedagogías y praxis de María Lugones, de la praxis decolonial del mundo viajando. Nosotros, como facilitadores en colaboración con Damali Abrams y Dalida María Benfield, invitamos a los participantes a contar historias y testimoniar las experiencias mutuas de la migración. Los participantes y co-creadores de videos durante el taller incluyeron (pero no se limitaron a): Jean, Alex, Akiva, Dalida, Romeo, Ashley, Yehemy, Verónica, Alessandra, María, Jorge, Kyle, Andrew, Emily y Christina. "Objects of Resilience (Objetos



de Re" es un proyecto que facilité como director de la Iniciativa para el Trabajo Social Transformativo (ITSW) en la Facultad de Trabajo Social de la Universidad de Utah. La exposición se exhibió el 10 de abril de 2017 hasta el 10 de mayo de 2017. Contó la historia de la migración a través de los objetos en la vida de uno. Inspirado por la académica feminista Sara Ahmed, colaboré con los estudiantes para invitar a miembros de la comunidad a compartir una fotografía de un objeto que contaba una historia de migración. Porque "estar orientado

también debe dirigirse hacia ciertos objetos, aquellos que nos ayudan a encontrar nuestro camino". Estos son los objetos que reconocemos, de modo que cuando los enfrentamos sabemos a qué nos enfrentamos ". Los participantes eran estudiantes, profesores, personal, comunidad e incluso una comunidad más allá de Utah: Karla, Crystal, Annie, Elizabeth, Aarati, Leena, Bishnu, Michelle, An, Nathan, Jonghee, LA, Janet, Trinh, Van, Jennifer, Irene, Suavis, Armando, Lizbeth, HKJW y Jaehee.



**Jane Jin Kaisen (2017).** *Entanglements*. Vista general y detalle de la obra.  
Archive installation and HD video (9:27 min.) 2017.

# JANE JIN KAISEN

(Corea / Dinamarca)

## Entanglements

Es una artista visual y cineasta que trabaja con temas generales de la memoria, la migración, la traducción y el desplazamiento en la intersección de historias y entendimientos personales y colectivos. La práctica de Kaisen implica una amplia investigación interdisciplinaria y se ve impulsada por un sentido de necesidad y una aspiración para forjar espacios para la reflexión crítica y el diálogo. Ella trabaja con cine experimental, instalación de video, videoarte performativo, fotografía, así como también en vivo y escritura. Mientras que cada trabajo es impulsado por su propia investigación estética y discursiva, juntos forman una encuesta polifacética y en profundidad de historias transnacionales relacionadas con la raza, el género, la clase y los encuentros culturales. Ella se ha ocupado especialmente de aspectos de la modernidad colonial, la guerra y el militarismo en los contextos de Asia Oriental, Estados Unidos y Europa.

Las exposiciones recientes incluyen 2 o 3 Tigres en Haus der Kulturen Der Welt, Alemania, Soils and Stones Souls and Songs, ParaSite, Hong Kong, ArtSpec-trum, Leeum Samsung Museum of Art and Interrupted Survey: Fractured Modern Mythologies, Asia Culture Center, Corea del Sur

Mas información:  
[janejinkaisen.com](http://janejinkaisen.com)

Los enredos atestiguan la imposibilidad de crear límites claros al rastrear la relación enredada entre los EE. UU. y Corea del Sur en lo que respecta a las políticas contra las ETS (enfermedades de transmisión sexual) en los campamentos militares estadounidenses en Corea del Sur en los años setenta. Las instalaciones de tratamiento de ETS, o las llamadas "Casas de los monos", florecieron durante ese tiempo y las mujeres que sirvieron en los campamentos fueron detenidas por la fuerza y sometidas a tratamiento médico como medida para reducir la propagación generalizada de enfermedades venéreas entre los soldados estadounidenses.

Documentos estadounidenses y surcoreanos y material audiovisual relacionado con políticas de ETS y miedo a la contaminación se presentan en la instalación del archivo junto con un video que muestra las manos de una mujer que extrae de su memoria un mapa de una antigua instalación de tratamiento de ETS en la que fue sometida al tratamiento. Además, la instalación presenta los documentos del Acuerdo del Estado de Fuerzas del Comité Mixto Corea, que se utilizaron como evidencia en una demanda de compensación presentada recientemente por mujeres que sirvieron a soldados estadounidenses en los campamentos. En conjunto, los materiales ilustran cómo el cuerpo y la vida de las mujeres fueron manejados y controlados por el bien del militarismo y la seguridad nacional en una relación enredada entre los Estados Unidos y Corea del Sur.



**Guston Sondin-Kung (2017).** Time dead time alive / sumersión. Vista general y detalle de la obra.

# **GUSTON SONDIN-KUNG**

(EE. UU./ Dinamarca)

Es un artista visual nacido en los Estados Unidos y actualmente vive en Copenhague, Dinamarca. Su trabajo está basado en proyectos principalmente en medios de cine / video, instalación y escritura. Su obra explora cómo se construyen las narrativas históricas, la memoria y la ideología las cuales influyen en nuestra percepción y pensamiento. Informado por la teoría marxista, el psicoanálisis, la teoría poscolonial y el feminismo, se dedica a la deconstrucción de las complejas intersecciones entre raza, clase y género, desde una perspectiva transnacional para plantear narrativas alternativas y formas de representación. Además de las instituciones de arte, presenta regularmente sus obras y su investigación artística en contextos académicos, activistas, educativos así como en festivales de cine.

## **Time dead time alive/sumersión**

Time Dead Time Alive (Tiempo muerte/ tiempo vivo)  
Instalación de video dos pantallas  
42 minutos de video de canal único en bucle, 16: 9 ProRes 422

Time Dead Time Alive (Tiempo muerte/ tiempo vivo) es una meditación sobre el legado de Elfriede Mahler, un estadounidense coreógrafo de danza y uno de los fundadores de la escuela de danza moderna de Cuba que buscó asilo en Cuba

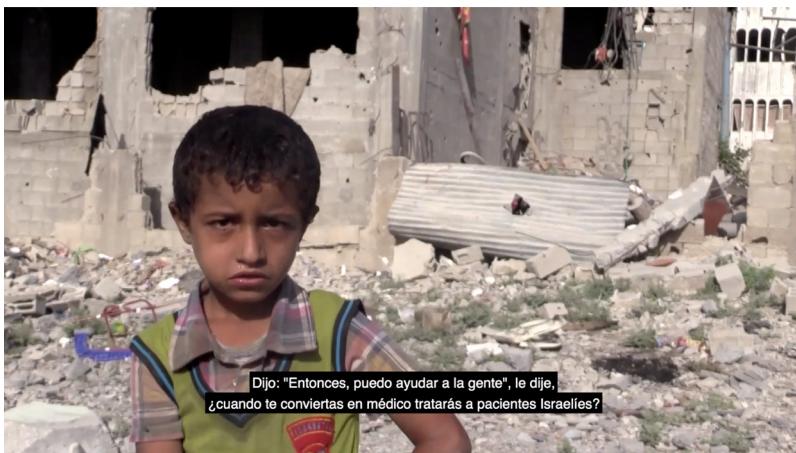
inmediatamente después de la revolución en 1959. Recuerdos personales e históricos se presentan a través de una entrevista de audio de archivo, reflexiones de sus antiguos alumnos y bailarín de su todavía activa compañía Danza Libre basada en Ciudad de Guantánamo. Este acto colectivo reconstituye a una mujer que se ha ido pero que no falta y en el proceso ilumina el continuo activo entre la vida y la muerte.

## **Sumersión**

Vídeo de canal único de 28 minutos en bucle, ProRes 422 de 16: 9  
En Sumersión dos jóvenes bailarines realizan movimientos individuales en repetición desde una coreografía creada por Elfriede Mahler titulada Fuente. Esta coreografía es considerada la más difícil técnicamente en el repertorio de Danza Libre y después de la masterización de su movimiento los bailarines tienen una base que se puede aplicar a todos los otros bailes. Además funciona como un medio de transferencia conmemorativa entre cuerpos donde los bailarines se sumergen completamente en las trayectorias históricas que están informando su movimiento. En el transcurso de esta repetición, los bailarines persisten hasta que alcanzan un estado completo de inmersión.



Ellos protestaron, diciendo que este no es un sitio militar, aquí es donde los pacientes se quedan.  
Pero ellos no escucharon lo que dijeron.



Dijo: "Entonces, puedo ayudar a la gente", le dije,  
¿cuando te convertiras en medico trataras a pacientes Israelies?



**Michelle Dizon (2017).** Gaza before de law. Captura de pantalla del video.

# MICHELLE DIZON

(Filipinas / EE. UU.)

Es una artista, cineasta, escritora, teórica y educadora con residencia en Los Ángeles, California. Nacida en los Estados Unidos como parte de la diáspora filipina. La experiencia de vida de Dizon ha sido moldeada por la política de migración a través de la Cuenca del Pacífico. La violencia del imperialismo y los espacios íntimos de resistencia dentro de la globalización forman pivotes centrales en su trabajo, que toman la forma de instalaciones de video multicanal, ampliaciones cinematográficas, ensayos, fotografías, eventos discursivos, plataformas pedagógicas y escritura. Dizon ha expuesto y dado conferencias internacionalmente en lugares como el Centro de Estudios de la Mujer (Zagreb, Croacia), Caixaforum (Barcelona, España), el Festival Internacional de Documentales de Copenhague (Copenhague, Dinamarca), Jeu de Paume (París, Francia), IASPIS (Estocolmo, Suecia), Museo Metropolitano de Arte (Manila, Filipinas), Sumaryo Art Space (Yakarta, Indonesia), Museo Vargas (Manila, Filipinas). Dizon es la fundadora de *at land's edge*, una plataforma experimental para la investigación visual y catalizador para el pensamiento y la acción descolonial. Ha dictado cursos de documental, visualidad, postcolonialidad, globalización, guerra, feminismo y ecología en el Instituto de Artes de California y ha servido como copresidente y docente principal en el programa de Artes Visuales en el Vermont College of Fine Arts. Obtuvo un MFA en Arte con

especialización en Estudio Interdisciplinario en la Universidad de California, Los Ángeles, y un Ph.D. en Retórica con Énfasis designado en Cine y Mujer, Género y Sexualidad de la Universidad de California, Berkeley.

Más información:

<http://www.michelledizon.com>

## Gaza Before the Law

Michelle Dizon (Filipinas/Estados Unidos) “Gaza Before the Law (Gaza al frente de la ley)” (2017) explora una demanda presentada contra el gobierno de los EE. UU. por Akram Abusharar, un abogado palestino-estadounidense radicado en el condado de Orange, California. La demanda afirma que el apoyo militar de Estados Unidos a Israel viola la “Enmienda Leahy a la Ley de Asistencia Exterior de 1961,” que prohíbe a los Estados Unidos brindar ayuda militar a cualquier país que cometa violaciones de derechos humanos. “Gaza Before the Law” intercala imágenes de Gaza, toma de Abousharar después del asedio israelí de 2014, con notas de la audiencia real y escenas de la práctica legal de Abusharar en el condado de Orange, California, EE. UU., para ofrecer un examen en capas de los límites a la ley en materia de política. También profundiza el difícil terreno de cómo se vive la violencia de la guerra y la ocupación de la diáspora palestina.



# **CINES MIGRATORIOS PANTALLAS PRIVADAS Y MIRADAS COLECTIVAS**

Co-curador del ciclo de cine: Renan Laru-An  
Presentado como video instalación en la que  
los videos se proyectaron de manera continua.



***Kiri Dalena (2017).*** Burning woman. Capturas de pantalla del video.

# KIRI DALENA

Es una aclamada artista visual y cineasta conocida internacionalmente por sus obras que ponen al descubierto las desigualdades sociales y las injusticias que persisten, particularmente en Filipinas. Su participación activa en la lucha de masas para defender los derechos humanos en medio de la persecución estatal es la base de su práctica artística que subraya la relevancia de la protesta y la desobediencia civil en la sociedad contemporánea.

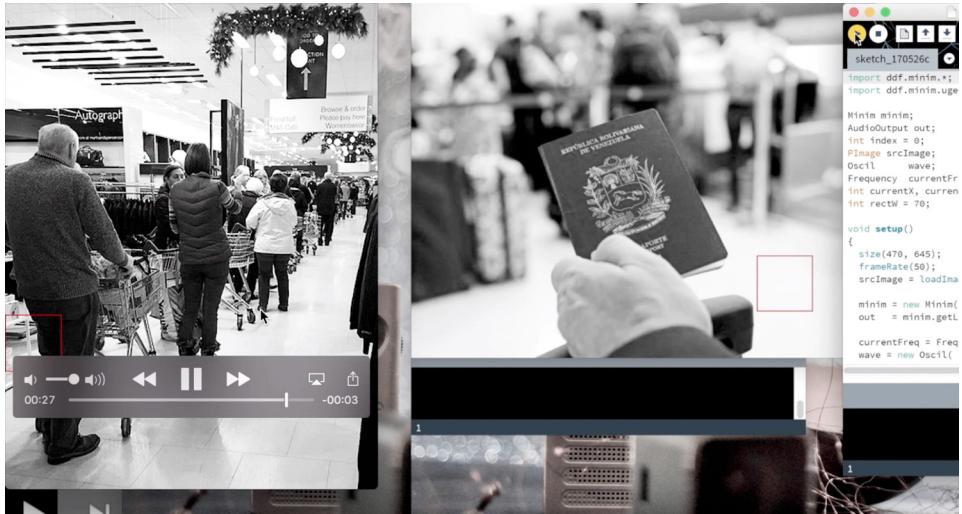
Las obras de Dalena son documentación y comentarios críticos sobre el estado histórico y actual de los asuntos políticos nacionales. "Erased Slogans" (2008-hoy), por ejemplo, es una serie de fotografías escaneadas digitalmente manipuladas que documentan las numerosas manifestaciones durante la era de la Ley Marcial bajo el entonces presidente de Filipinas, Ferdinand Marcos, en la década de 1970. Eliminando todo el texto que se ha escrito previamente en los carteles, el artista encapsula la magnitud de la supresión gubernamental llevada a cabo bajo el régimen militar. "Red Saga" (2004), originalmente capturado

en la película, relata la intensa hostilidad armada hacia individuos radicales y sirve como un llamado para un levantamiento sostenido. Mientras tanto, "Requiem for M" (2010) aborda uno de los asesinatos más brutales de periodistas en el mundo, la masacre de Maguindanao, y la cultura de impunidad que azota a Filipinas.

## Burning Woman

3 min. 2017

Una memoria, un memorial.



*Diásporas críticas* (2017). Llamando al Mago. Captura de pantalla.

# DIÁSPORAS CRÍTICAS

(Inglaterra/Venezuela)

Es una plataforma de investigación y acción artística. La plataforma explora y responde a la manera en la que los nacionalismos intervienen el cuerpo y los sentidos, siguiendo nociones como "contagio" y "transmisión" en relación a los medios de comunicación y a los discursos médicos. El proyecto nace en el barrio del Raval en Barcelona y desde 2013 ha invitado a una serie de artistas, activistas y poetas para activar proyectos, incluyendo Valeria Flores, Mariela Scafati, Ana Longoni, Nadia Granados [La Fulminante], Radio Nikosia, El espacio del inmigrante, Kika Villalón Casellas, Aimar Pérez Galí, Helen Torres, Diana Moreno, Pedro Costa, Marina Galindo, Radio Nikosia, Fatima El-Tayeb, La Novia Sirena, Rosa Sánchez, Nando Dorrego, Tjasa Kancler, Dani D'Emilia, Paula Ezkerria, Miriam Camara, Eugenia Pozo, Blanca Haddad, Daniela Ortiz, Mustafa Asrih, Alia Farid, tic.tac, entre otros.

contacto: [@criticaldias](mailto:diasporas.criticas@gmail.com)

Mas información:  
<http://cargocollective.com/diasporas-criticas>

## Llamando al Mago

Llamando al mago (12 min. 2017) es una video-performance, que se presentó por primera vez en Gibney Dance Studio, NY con Migratory Times. Llamando al mago es una serie de "video-posters" en vivo en una banda sonora compuesta por experimentos de sonificación de imágenes (imágenes convertidas en sonido mediante procesamiento) y lectura en vivo. La video-performance explora la actual crisis política en Europa como una crisis de presentación saturada de imagen, condicionada por técnicas de vigilancia que ordenan las rutas y experiencias de transmisión entre metrópoli y colonia. Partiendo del ensayo del mismo título I'm Calling the Magician (1942) de Aime Cesaire, el trabajo busca rastrear las formas actuales de censura y exotización de los medios, la burocracia y el arte lésbico, la vigilancia y la polarización. Gracias a Damali Abrams, Naomi Elena Ramírez y Dalida María Benfield por leer y gracias a la revista Ambit por publicar una sección del guion.



**Michelle Dizon. (2013).** Basing Landscape. Captura de pantalla del video.

# MICHELLE DIZON

(Filipinas / E.E U.U)

Es una artista, cineasta, escritora, teórica y educadora con residencia en Los Ángeles, California. Nacida en los Estados Unidos como parte de la diáspora filipina, la experiencia de vida de Dizon ha sido moldeada por la política de migración a través de la Cuenca del Pacífico. La violencia del imperialismo y los espacios íntimos de resistencia dentro de la globalización forman pivotes centrales en su trabajo, que toman la forma de instalaciones de video multicanal, ampliaciones cinematográficas, ensayos, fotografías, eventos discursivos, plataformas pedagógicas y escritura. Dizon ha expuesto y dado conferencias internacionalmente en lugares como el Centro de Estudios de la Mujer (Zagreb, Croacia), Caixaforum (Barcelona, España), el Festival Internacional de Documentales de Copenhague (Copenhague, Dinamarca), Jeu de Paume (París, Francia), IASPIS (Estocolmo, Suecia), Museo Metropolitano de Arte (Manila, Filipinas), Sumaryo Art Space (Yakarta, Indonesia), Museo Vargas (Manila, Filipinas). Dizon es la fundadora de *at land's edge*, una plataforma experimental para la investigación visual y catalizador para el pensamiento y la acción descolonial. Ha dictado cursos de documental, visualidad, postcolonialidad, globalización, guerra, feminismo y ecología en el Instituto de Artes de California y ha servido como copresidente y docente principal en el programa de Artes Visuales en el Vermont College of Fine Arts. Obtuvo un MFA en Arte con especialización en Estudio Interdisciplinario en la Universidad de California,

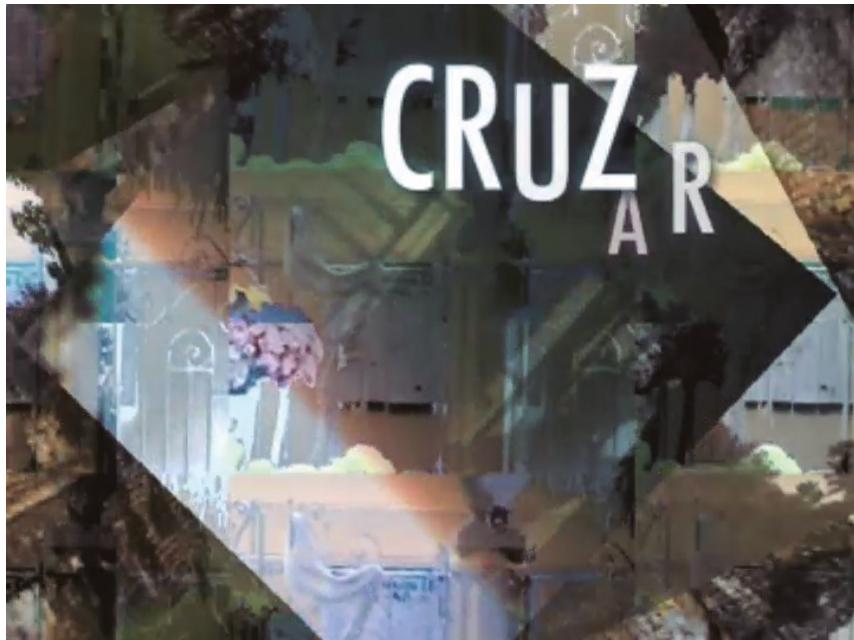
Los Ángeles, y un Ph.D. en Retórica con énfasis designado en Cine y Mujer, Género y Sexualidad de la Universidad de California, Berkeley.

Mas información:

<http://www.michelledizon.com>

## Basing Landscapes

Basing Landscapes (2013) explora la cuestión de la tierra, el paisaje y el lugar a través de una lente postmilitar. Situada dentro y alrededor de las antiguas bases militares de los EE. UU. En Filipinas, el trabajo aborda el paisaje como una práctica feminista y ecológica. La Parte I yuxtapone las estructuras dentro de la antigua base, cubiertas de maleza y en ruinas, con las voces de las mujeres en la prostitución durante el tiempo de la base. La Parte II se mueve hacia afuera desde la base, hacia las formas geológicas de un volcán adyacente junto a la voz de un activista ambiental que lucha por sacar a la luz la toxicidad que dejan las bases. Estructurado en la brecha entre la imagen y la voz, Basing Landscapes trabaja visualmente para desenredar las relaciones de poder que a menudo determinan lo que se ve de un paisaje y desde qué perspectiva. Entre la imagen de la tierra y la voz de la mujer están los trasfondos de la memoria, la intergeneracionalidad, la lucha y la visión de un paisaje descolonial y desmilitarizado.



VIII Bienal ASAB / 58



**Raúl Moarquech Ferrera-Balanquet (2011).** Sueños nómadas / Nomad dreams. Captura de pantalla del video.

# RAÚL MOARQUECH FERRERA-BALANQUET

(Cuba/México/EE. UU. )

La Habana, Cuba, 1958. PhD, Universidad de Duke, 2016. MFA, Universidad de Iowa, 1992. Artista Interdisciplinario, escritor, académico Fulbright y curador ejecutivo de la Bienal Arte Nuevo InteractivA (2001–2013). Su obra plástica ha sido incluida en Los Archivos del Cuerpo [Body Files], Huret and Spector Gallery, Emerson College, Boston. Massachusetts; BE.BOP 2013, Ballhaus Naunynstraße, Berlín, Alemania; DysTorpia Media Project, Museo de Arte Queen, Nueva York; Galería La Cúpula, Córdoba, Argentina; Decolonial Aesthetics, Museo Nasher, Durham, Carolina del Norte; Unbroken Ties: Dialogues in Cuban Art, Museo de Arte Latinoamericano, Long Beach, California; 05982:01, Fundación de Arte Contemporáneo, Montevideo, Uruguay; 33ro Festival Internacional Cervantino, León, México; Cuba: La Isla Posible, Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona, España; Selected Body Parts: A Physical Examination, LACE, Los Ángeles, California; The Gulf Crisis TV Project, 1993 Bienal del Museo de Arte Americano Whitney, Nueva York. Ha publicado en Andar Erótico Decolonial, Ediciones del Signo, Buenos Aires, Argentina; Caribbean InTransit, No 4, Virginia, EE. UU.; Social Text Journal/Periscope, Nueva York, EE. UU.; IDEA arts + society, #39, 2011, Cluj, Rumania; Artecubano, Vol.3-4, La Habana, Cuba; SalonKritik, Madrid, España; PublicNo. 41, Toronto, Canadá; Escaner Cultural, Santiago de Chile; Inter, Art Actuel, No 102, Québec, Canadá; Bienal de La Habana para leer, Universitat de València, España; Integración y

Resistencia en la Era Global, Evento Teórico Décima Bienal de La Habana, Centro de Arte Contemporáneo Wilfredo Lam, La Habana, Cuba; Vídeo en Latinoamérica. Una visión crítica, Editorial Brumaria, Madrid; La Hija Natural de J.T.G., Montevideo, Uruguay; Felix: A Journal of Media Arts and Communication, Nueva York, EE. UU. Además de un Fulbright Fellowship (1997–98), Ferrera-Balanquet ha sido galardonado con premios y becas de FOECAY-Yucatán (2007), US/México Cultural Fund (2001), Tinker Foundation /Andrew W. Mellon Foundation Research Grant (2012), The Australian Network of Art and Technology (2000), National Endowment for the Arts (1993, 1995) y The Lyn Blumenthal Video Foundation (1993).

## Sueños Nómadas / Nomad Dreams

Sueños Nómadas / Nomad Dreams (35 min. 2011) es un documental experimental que interroga los mecanismos coloniales de los resultados virtuales y físicos de los movimientos irregulares de población que tienen lugar en el muro fijo de hierro construido a lo largo de la frontera entre Estados Unidos y México y las vidas de inmigrantes latinos que se han convertido en poderosos agentes de transformación decolonial. Nomad Dreams interrelacionó la vida de un inmigrante latino indocumentado, la experiencia de las personas trasplantadas y su impacto en una ciudad transnacional como Los Ángeles, así como en el territorio dejado atrás.



**Camilo Ontiveros y Javier Tapia (2014).** Traveling Dust. Captura de pantalla del video.

# CAMILO ONTIVEROS Y JAVIER TAPIA

(México/EE. UU.)  
(Chile/Dinamarca)

## Camilo Ontiveros

Es un artista con residencia en Los Ángeles. Originario de Rosario, Sinaloa, México, emigró a California en 1993. Sus proyectos se centran en el tema de la migración y trabajan en la intersección de sistemas de arte, derecho y política. Algunos ejemplos de su trabajo incluyen 3.500 libras de metal, donde intervino en la economía informal de los coleccionistas de chatarra en Los Ángeles, *Free Entry*, donde interrogó el perfil racial de SB1070 y propuso que el museo permita a todos los que fueron perfilados por esta ley ingresó gratis al museo, y *El Pedón*, donde cortó un metro cuadrado de tierra de Tepic, Nayarit, México, y le pidió al museo que se ocupara del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos para traer el suelo al país para una exposición. Si bien los dos últimos proyectos no se realizaron técnicamente, Ontiveros se involucró en una forma de colaboración institucional, donde le pidió a la institución que participe en los procesos económicos, políticos y legales que darán como resultado la realización del trabajo. Recibió su BFA en Arte en 2006 de la Universidad de California, San Diego y su MFA en Arte en 2009 de la Universidad de California, Los Ángeles. Él es el copropietario de New Electronic World Security, una empresa familiar con sede en el Condado de Orange.

## Javier Tapia

Estudió Bellas Artes en PUC en Chile, Universidad de Barcelona, UCLA en Los Ángeles y en la Real Academia de Bellas Artes en Dinamarca. Vive y trabaja en Copenhague. Con proyectos recientes en los EE. UU., Dinamarca y Chile, su atención se centra en la situación geopolítica y la historia de los respectivos sitios. Trabajando principalmente con instalaciones multimedia, películas y collages, Tapia se refiere a aspectos de adaptación cultural, identidad y análisis de efectos poscoloniales. Además de este examen de ciertos temas, los elementos del trabajo de Tapia pueden interpretarse como estilos temporales que están sustancialmente determinados por el instinto. Por lo tanto, los proyectos individuales son metáforas al mismo tiempo para problemas más complejos y se construyen en un lenguaje general como el trabajo en proceso. Los trabajos en colaboración también se pueden interpretar como una forma de diálogo. Su trabajo se ha mostrado a nivel internacional, incluyendo el Museo Vincent Price Art, 18th Street Arts Center y The Mistake Room en Los Ángeles, el Museo Nacional de Bellas Artes, Chile, Charlottenborg Kunsthall, Copenhague, la IX Bienal de Arte de Estambul, el Embajadas Nórdicas en Berlín, SALT, Estambul y Bienal "OFF" en El Cairo. Tapia ha ganado varias distinciones a nivel internacional, incluida la Danish Arts Foundation.

## Traveling Dust

Es un film en colaboración de Javier Tapia y Camilo Ontiveros. Preocupados particularmente por los intercambios económicos y culturales entre América Latina y Estados Unidos, Travelling Dust revela y rearticula supuestos sobre el comercio, la geografía, la naturaleza y las personas de tres comunidades de las Américas: Chile, México y Los Ángeles.

Tapia y Ontiveros investigan el trabajo, la economía informal y la migración desde una perspectiva multifacética. Los artistas exploran temas de adaptación cultural, la patria, el desplazamiento, la diáspora, las fronteras, y la condición de minoría para hablar directamente a

Los Ángeles y sus comunidades como lugares paradigmáticos de intercambio. A través de la película, *Travelling Dust*, se destapan historias alternativas y ocultas para mostrar el momento contemporáneo por medio de diferencias y forjar conexiones entre Los Ángeles y América Latina.





**Yu-Wen Wu (2013).** Migrations—On the Yellow Brick Road. Capturas de pantalla del video.

# YU-WEN WU

(Taiwán/EE. UU.)

Nacida en Taiwán, emigró a los Estados Unidos a la edad de siete años. Ella es una artista interdisciplinaria residente en Boston que trabaja principalmente en video, instalación, dibujo y en varios proyectos de colaboración. Ella reúne el mundo natural y el movimiento social a escala tanto personal como global. Su trabajo sobre inmigración explora temas de salida, llegada y asimilación. Aborda sus propias experiencias de inmigración y otros eventos culturalmente específicos presentándolos como una serie de sucesos naturales. Un aspecto de su trabajo ha estado involucrado durante mucho tiempo con el fenómeno natural y su relación con el entorno construido y la vida contemporánea. Su trabajo en relación con el clima llama la atención sobre las amenazas del cambio climático

y su impacto en el medio ambiente y en particular, la migración y el desplazamiento en las sociedades. Wu se graduó de Brown University y SMFA en Tufts. Ha expuesto a nivel nacional e internacional en Harvard Business School (MA), Harvard Medical School (MA), The Perlman Art Museum (MN), Weisman Art Museum (MN), Minnesota Museum of American Art (MN), Haslla Museum de Arte (Corea del Sur), el Museo Micro Street (Corea del Sur), el Museo Danforth y el Museo y Parque de Esculturas de Cordova (MA), entre otros. Ella está en muchas colecciones públicas y privadas, ha recibido muchos premios. Está representada por la Galería Ellen Miller en Boston.



**Yu-Wen Wu (2013).** *Migrations–On the Yellow Brick Road.* Capturas de pantalla del video.

## **Migrations-On the Yellow Brick Road.**

(4:29 min. Hd Video 2013, Música por Aaron Trant)

**Migración:** el movimiento físico de un lugar a otro, a veces a grandes distancias, singular o en grupos grandes por lo general debido a las dificultades: hambruna, persecución, guerra o necesidad económica. Rara vez se quiere dejar a la familia, amigos o patria por lo desconocido y muchas veces por nuevos comienzos peligrosos. Hace casi dos siglos, los inmigrantes chinos llegaron a los EE. UU. atraídos por la fiebre del oro de California. Gold Mountain fue nombrado inicialmente para California y, en particular, San Francisco, donde los inmigrantes desembarcaron, con destino a los campos de oro. Estos inmigrantes trabajaron bajo condiciones extraordinariamente duras, enfrentaron una terrible discriminación y muchos fueron asesinados. De 1910 a 1940, el Centro de Inmigración de la Isla del Ángel de San Francisco sirvió como centro de procesamiento para la mayoría de los inmigrantes chinos. Algunos fueron detenidos durante muchos años viviendo bajo condiciones casi bárbaras.

En 1882, el gobierno de los EE. UU. aprobó la Ley de Exclusión de China, uno de

los mayores impedimentos para la inmigración gratuita en la historia de los EE. UU. Esto fue reemplazado en 1943 por la Ley Magnuson, que permitía a los ciudadanos chinos que ya vivían en los EE. UU. convertirse en ciudadanos naturalizados. Fue un movimiento político debido a la lealtad de China y Estados Unidos en la Segunda Guerra Mundial. Aunque fue un avance positivo, fue una cuota estricta de 105 nuevas entradas de visas chinas por año, una proporción desproporcionadamente baja en comparación con otros grupos étnicos. Esta restricción fue finalmente levantada en el momento culminante del movimiento por los derechos civiles con la Ley de Inmigración y Nacionalidad de 1965. La Ley aumentó la cantidad de visas a 170,000 por año en base a las habilidades de los inmigrantes y las relaciones familiares en los Estados Unidos. En una resolución patrocinada por la Rep. Judy Chu (D-California), el primer asiático estadounidense elegido para el Congreso, la Cámara de Representantes pidió disculpas oficialmente por la Ley de Exclusión de China. Esta disculpa rara ocurrió recientemente el 18 de junio de 2012.



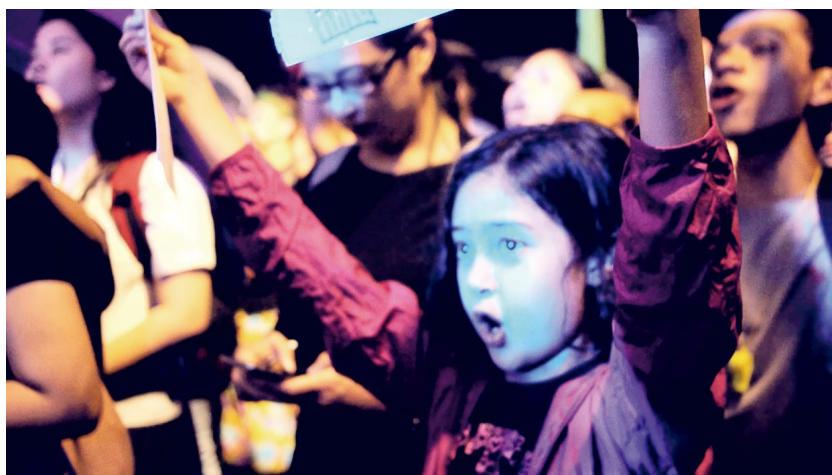
The symbols and patches embroidered on their collars and sleeves

**Mulong Sandoval, RESBAK (1977).** ANG MGA Kriminal.



One, two, three and four,

**RESBAK.** Call to action.



**Adjani Arumpac, RESBAK.** Liwanag Sa Dilim.

# COLECTIVO RESBAK

Respond and Break the Silence Against the Killings  
(Filipinas)

Una Serie de Videos Cortos  
Producido y Curado por  
Resbak

Responda y rompa el silencio contra los asesinatos, es una alianza interdisciplinaria de artistas profesionales de los medios y trabajadores culturales. El objetivo principal de "RESBAK" es avanzar en la conciencia social con respecto a los asesinatos de la "guerra contra las drogas" de la administración Duterte. A través de diversas formas de arte y plataformas, buscamos dar, expresar y empoderar a los sectores más vulnerables a los que apuntan los homicidios respaldados por el Estado.

Todos los videos se tratan de la situación actual en las Filipinas y los movimientos contra los asesinatos del presidente Duterte.  
(Duración 70 min.)



*Mulong Sandoval, RESBAK (1977).* ANG MGA Kriminal.



*RESBAK.* Call to action.



*Adjani Arumpac, RESBAK.* Liwanag Sa Dilim.



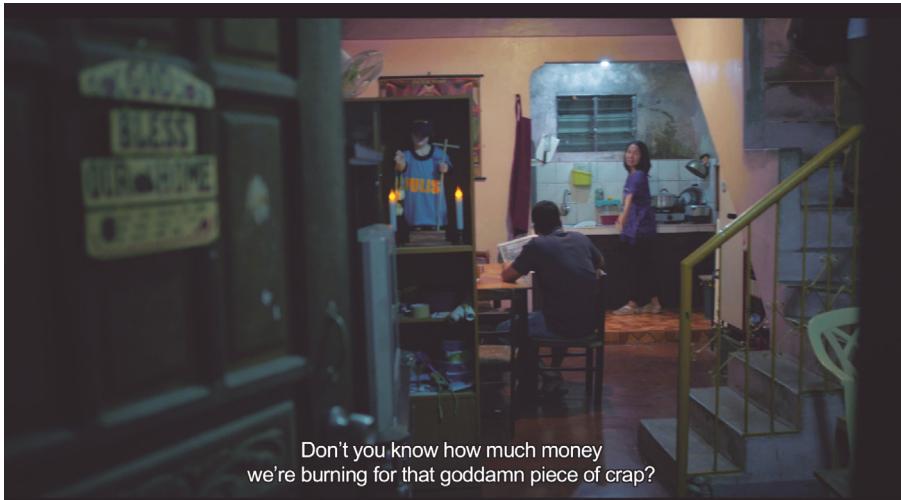
**RESBAK.** Marawi Iligan Evacuees.



**Adjani Arumpac, RESBAK.** No Hero.



**RESBAK.** Tokhanginamo Unives.



**RESBAK.** Sorry for the inconvenience.



*Jenny Refamonte, RESBAK (2016).* Supply.



**RESBAK.** Tindeg Ranao.



**RESBAK (2017).** Sona.



**Ea Torrado, RESBAK.** Silence.



Impreso en papel bond 90 gr.  
en familia tipográfica Candara a 11,5 pts.

Amadgraf Impresores Ltda.  
Bogotá, D.C., Colombia  
Octubre de 2020.

## DALIDA MARÍA BENFIELD



Es una artista y teórica que investiga los usos creativos del video y otros medios digitales en red, por parte de artistas y activistas hacia proyectos de justicia social. Su trabajo se centra en las capacidades de transformación del arte multimedia en diferentes escalas. Ella es la fundadora del Centro de Arte, Diseño e Investigación social y del Instituto de Sujetos (im)Posibles, un colectivo feminista transnacional de escritores, investigadores y artistas. Su proyecto actual es "Migratory Times/Tiempos Migratorios", una red de investigación y serie de eventos culturales. Otros trabajos recientes incluyen exposiciones transmediales y proyectos pedagógicos, que incluyen "El museo de Random Memory", "Los Archivos del cuerpo" y "Agua-cine-mas", que crean nuevas plataformas para video, arte, escritura, lectura y aprendizaje. Su trabajo se ha compartido recientemente en DOKK1, Aarhus, Dinamarca; Sorte Firkant, Copenhague, Dinamarca; y la Conferencia Anual de la American Studies Association, Denver, Colorado, EE. UU. Su ensayo se publicó en la Moscow Art Magazine, y en el libro "Subjectivités Feministes", que se publicará en Francia este año. Es copresidente de la Programa de las artes visuales en el Vermont College of Fine Arts, U.S.A.; profesora visitante en futuremaking.space en Cultura y comunicación en la Universidad de Aarhus, Dinamarca; asociada a la facultad en el Berkman Klein Center for Internet and Society en la Universidad de Harvard, profesora y presidenta de Educación artística en la Escuela de Arte del Instituto de Chicago. Es también la fundadora de la colectividad imposible, LLC, una organización de investigación, impresor independiente y centro cultural. Tiene su maestría en artes visuales de la Escuela de Arte del Instituto de Chicago y su Ph.D. de la Universidad de California-Berkeley en estudios étnicos comparativos.

Más información:  
[dalidamariabenfield.info](http://dalidamariabenfield.info)

## PEDRO PABLO GÓMEZ



Es doctor en Estudios Culturales Latinoamericanos, UASB de Quito; magíster en Filosofía, Pontificia Universidad Javeriana y maestro en Bellas Artes, Universidad Nacional de Colombia. Docente titular de la Facultad de Artes ASAB, de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas (Bogotá, Colombia), donde tiene cátedras en el pregrado de Artes Plásticas y Visuales y en la maestría en Estudios Artísticos. Dirige el grupo de investigación Poiesis XXI y coordina el Doctorado en Estudios Artísticos. Entre sus publicaciones, además de artículos en revistas especializadas, se encuentran los libros: *El surrealismo: pensamiento del objeto y construcción de mundo*; *Avatares de la investigación-creación 100 trabajos de grado en Artes Plásticas y Visuales*; *Arte y etnografía*; *La investigación en arte y el arte como investigación*, *Agenciamientos músico-plásticos*; *Estéticas y opción decolonial*; *Estéticas fronterizas: diferencia colonial y opción estéticas decolonial*, coeditado entre la UASB y la Universidad Distrital. Su actividad artística incluye curadurías y exposiciones individuales y colectivas. Co-curador con Walter Mignolo de las exposiciones internacionales *Estéticas Decoloniales* (2010) y curador de *Haceres Decoloniales* (2015). Co-curador con Dalida Benfield de la VIII Bienal ASAB: *Tiempos Migratorios* (2017). Actualmente, dirige Estudios Artísticos: revista de investigación creadora. Entre 2007 y 2011 editor de *Calle14*: revista de investigación en el campo del arte, labor que retoma desde agosto de 2017.



La Bienal ASAB es una muestra expositiva que se realiza desde el año 2003 en el recinto de la Sala de Exposiciones ASAB. Es un evento artístico que se propone localizar y documentar los más recientes debates del arte contemporáneo, su relación con los contextos locales y sus repercusiones en las realidades globales.

Esta octava versión de la Bienal se realiza en conjunto con el Proyecto *Tiempos Migratorios*, propuesto por el Instituto de sujetos (Im)posibles, dirigido por Dalida María Benfield. Esta colaboración ha sido posible por la complementariedad de los objetivos de la bienal con los del mencionado proyecto. En este sentido, es evidente la necesidad que tenemos hoy de comprender el contexto histórico y el presente actual de los flujos múltiples de la cultura, los objetos y las ideologías que atraviesan los países del Norte y del Sur global. Así mismo, es importante indagar por las dimensiones de género, raza, nacionalidad o clase que determinan las acciones políticas y las formas de producción de subjetividad de los migrantes y/o desplazados. También, la dimensión del cambio global del clima es una presencia espectral que se anuncia a través de "la natura" y sus catástrofes. La des-naturalización que es necesaria para entender la naturaleza es una de las metodologías paradójicas que nos enfrentan.

Estas dimensiones que son el resultado de la reconfiguración del orden mundial mediante la demarcación de nuevas fronteras, nuevas guerras, y nuevas violencias que reactualizan las violencias antiguas de todo orden y las injusticias que les son concomitantes, se hacen visibles como las versiones contemporáneas de la colonialidad epistémica, política, estética, ambiental, bio-social, de raza y de género.

